

Christelle Dabos

VEIDRODŽIŲ VIEŠNIA

3 dalis

# BABELIO ATMINTIS

Iš prancūzų kalbos vertė Monika Rudokaitė-Marcinkevičienė



Vilnius  
2024

## TURINYS

|   |  |
|---|--|
| PIRMOSIOS DALIES PRIMINIMAS<br>DINGUSIEJI MĖNESIENOJE.....7 |  |
| <b>NESANTIS</b> .....15                                     |  |
| ŠVENTĖ.....17   |  |
| SUTRUMPINTAS KELIAS.....28                                  |  |
| KRYPTIS.....40  |  |
| IŠSISKYRIMAS.....49   |  |
| TAKSI.....59  |  |
| ATMINTIS.....72   |  |
| VIRTUOZAI.....82  |  |
| KANDIDATŪRA.....92  |  |
| TRADICIJA.....106   |  |
| GANDAS.....118  |  |
| <i>KELIONĖ</i> .....134                                     |  |
| PIRŠTINĖS.....143   |  |
| <i>SKAITOVAS</i> .....159                                   |  |
| NELAIMIŲ ŠAUKLYS.....170                                    |  |
| SVEIKA ATVYKUSI.....178                                     |  |
| <i>STAIGMENA</i> .....193                                   |  |
| VERGĖ.....201   |  |
| DRAUDIMAI.....214   |  |

|                            |            |
|----------------------------|------------|
| PLĖŠRŪNAS.....             | 228        |
| KOMPASAS.....              | 236        |
| <b>BAIDYKLĖ.....</b>       | <b>249</b> |
| ATRASTASIS.....            | 251        |
| ĮTARIAMOJI.....            | 257        |
| ROBOTAS.....               | 264        |
| KONSJERŽAS.....            | 277        |
| NEPASAKYTI ŽODŽIAI.....    | 288        |
| MIGLOTAS PRISIMINIMAS..... | 300        |
| IŠDAVYSTĖ.....             | 310        |
| ŠEŠĖLIAI.....              | 321        |
| DULKĖS.....                | 330        |
| RAUDONA.....               | 342        |
| DATAVIMAS.....             | 351        |
| IŠKVIETIMAS.....           | 364        |
| ERTMĖ.....                 | 377        |
| CEREMONIJA.....            | 388        |
| ŽODŽIAI.....               | 400        |
| STALČIUS.....              | 410        |
| PAVARDĖ.....               | 422        |
| SIAUBAS.....               | 437        |
| KVAILYSTĖ.....             | 445        |
| KITAS.....                 | 458        |

## ANTROSIOS DALIES PRIMINIMAS DINGUSIEJI MĖNESIENOJE

Įvykus nesusipratimui, Ofelija buvo paskirta jaunesniąja pasakotoja Faruko, Polio šeimos galvos, rūmuose. Ji imasi tyrinėti kitą Dangaus citadelės pusę ir už paauksuotų iliuzijų išvelgia parsidavusias sielas. Po nerimą keliančių kilmingųjų dingimų ji – šįkart kaip skaitovė – imasi tyrimo, kuris ją atveda pas šantažuotoją, teigiantį, jog veikia DIEVO vardu. Ofelija tampa jo taikiniu, kai, pasikliaudamas jos turima galia, Farukas jai paveda įminti jo Knygos, užkoduoto rankraščio – paskutinio pamirštos vaikystės pėdsako – kokį turi kiekviena šeimos galva, paslaptį. Nuo to, ar Ofelijai pavyks perskaityti tą knygą, priklauso mirties bausmei pasmerkto Torno gyvybė.

Tai, ką Ofelija sužino, gerokai pranoksta jos vaizduotę. Dievas iš tikrųjų egzistuoja. Jis yra visų šeimų kūrėjas, visų jų palikuonių tėvas, šeimų likimo šeimininkas, kolektyvinės atminties cenzorius!

Jis geba atkartoti visų, kuriuos kada nors sutiko, bruožus ir galias. Tai Ofelija ir Tornas patiria savo kailiu, kai Dievas juos aplanko kalėjime. Jis jiems išpranašauja, kad blogiausia dar laukia ateityje: Kitas yra kur kas pavojingesnis už jį patį... ir būtent Ofelija jį išvadavo to nė nežinodama, kai pirmą kartą mėgino įnerti į veidrodį.

Susituokęs su Ofelija ir iš jos paveldėjęs šį gebėjimą, Tornas pasinaudoja šia naujai įgyta galia ir dingsta be žinios.

Priversta išvykti iš Polio ir grįžti į Animą Ofelija lieka viena su visais neatsakytais klausimais. Kas tas Kitas? Ar Skilimas įvyko

Prieš daugybę amžių pasaulis suskilo į gabalus. Dabar jį sudaro atskiros ore plūduriuojančios salos, vadinamos arkomis. Jų visuomenės vystėsi nepriklausomai vienos nuo kitų, kiekvienos gyventojai turi savų ypatingų magiškų galių ir paklūsta savo protėviams – pusiau dieviškoms būtybėms, iš kurių paveldėjo stebuklingus gebėjimus.

Ofelija, gebanti perskaityti įvairių objektų atmintį bei keliauti veidrodžiais, leidžiasi į tolimą Babelio arką ieškoti atsakymų į nerimą keliančius klausimus. Kur dingio jos vyras Tornas? Ką iš tiesų jam jaučia? Ar Dievas iš tiesų egzistuoja ir kokios jo užmačios? Griežtų taisyklių kaustomame Babelyje Ofelija prisiima kitą tapatybę ir imasi detektyvinio tyrimo.

„Babelio atmintis“ – trečioji prancūzų rašytojos Christelle Dabos maginės fantastikos tetralogijos „Veidrodžių viešnia“ dalis. Šios knygos susilaukė didelio skaitytojų bei kritikų dėmesio, nemažai literatūrinių apdovanojimų Prancūzijoje ir yra išverstos į daugybę užsienio kalbų.

Redaktorė Danguolė Vanagaitė  
Korektorė Eglė Devižytė  
Maketavo Andra Paplauskaitė  
Tiražas 2000 egz.  
Išleido leidykla „Niekorimto“  
Dūmų g. 3A, LT-11119 Vilnius  
[www.niekorimto.lt](http://www.niekorimto.lt)  
Spausdino UAB BALTO print  
Utenos g. 41A, LT-08217 Vilnius

